

"Sharing for the first time"

Strategy to make it happen... in Portugal

Paulo Vale

Digital Transformation Department
Administrative Modernization Agency

paulo.vale@ama.pt

Fear of the Unknown







Collaboration



Pain points

How do I know if I can share a particular dataset?

*Issues related to the mandate within the organization and legal issues;
What can be shared?*

Reluctance to share data due to privacy concerns

*Issues related to anonymization of sensitive information;
Can someone reconstruct the files that I upload?*

Fears about the possible reduction of work for human translators;

Issues about contributing to adoption of machine translation systems;

The lack of quality in automatic translations

Post-editing sometimes implies more work than translating from scratch

What's in for me?

There is no obvious benefit from sharing



What we have learned

Most organizations don't have departments or teams dedicated to translation;

Some organizations have a single translator, sometimes integrated in the international relations department;

Much of the translation work is outsourced; Usually, the same supplier is used;

In the outsourcing contracts there is no provision for delivery of translation memories;

The use of translation support tools is minimal. The costs of acquiring CAT tools and training in these tools are considered as being high;

Most translators start their translations from scratch;

There is no national strategy for preparing the Portuguese language for the digital world;



As a positive note



We found people very interested in contributing to the defense of the Portuguese language in the digital world;

Interest on start using methods and tools to improve the translator productivity;

Moderate openness to the possibility of sharing language resources in a controlled environment;

what we are looking for

Raise awareness of the importance of sharing;

Get better knowledge of translation and outsourcing practices;

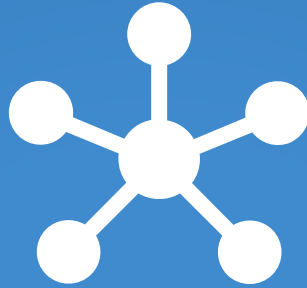
Create success stories in our country to be used as examples of good practice;

Demonstrate the savings in the use of TM;

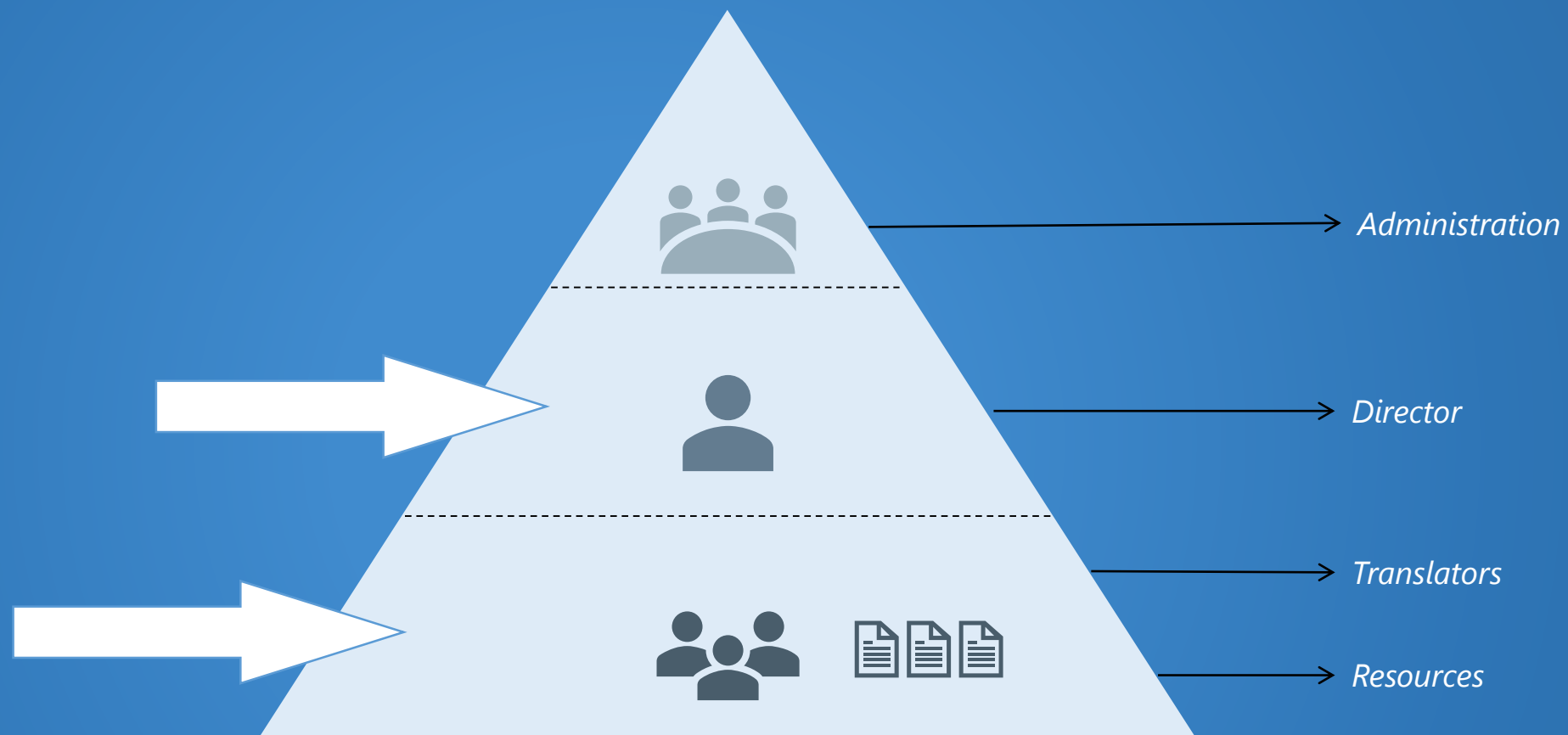
Involve the Government (CIO);

Establish synergies with existing projects;





*Strategy to build a
network of contributors*





Faster to identify available resources;

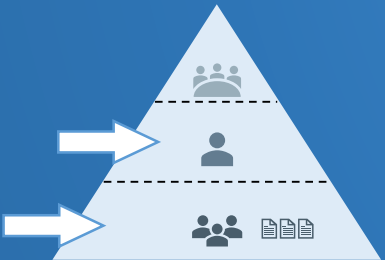
Direct contact with the people most identified with the translation world;



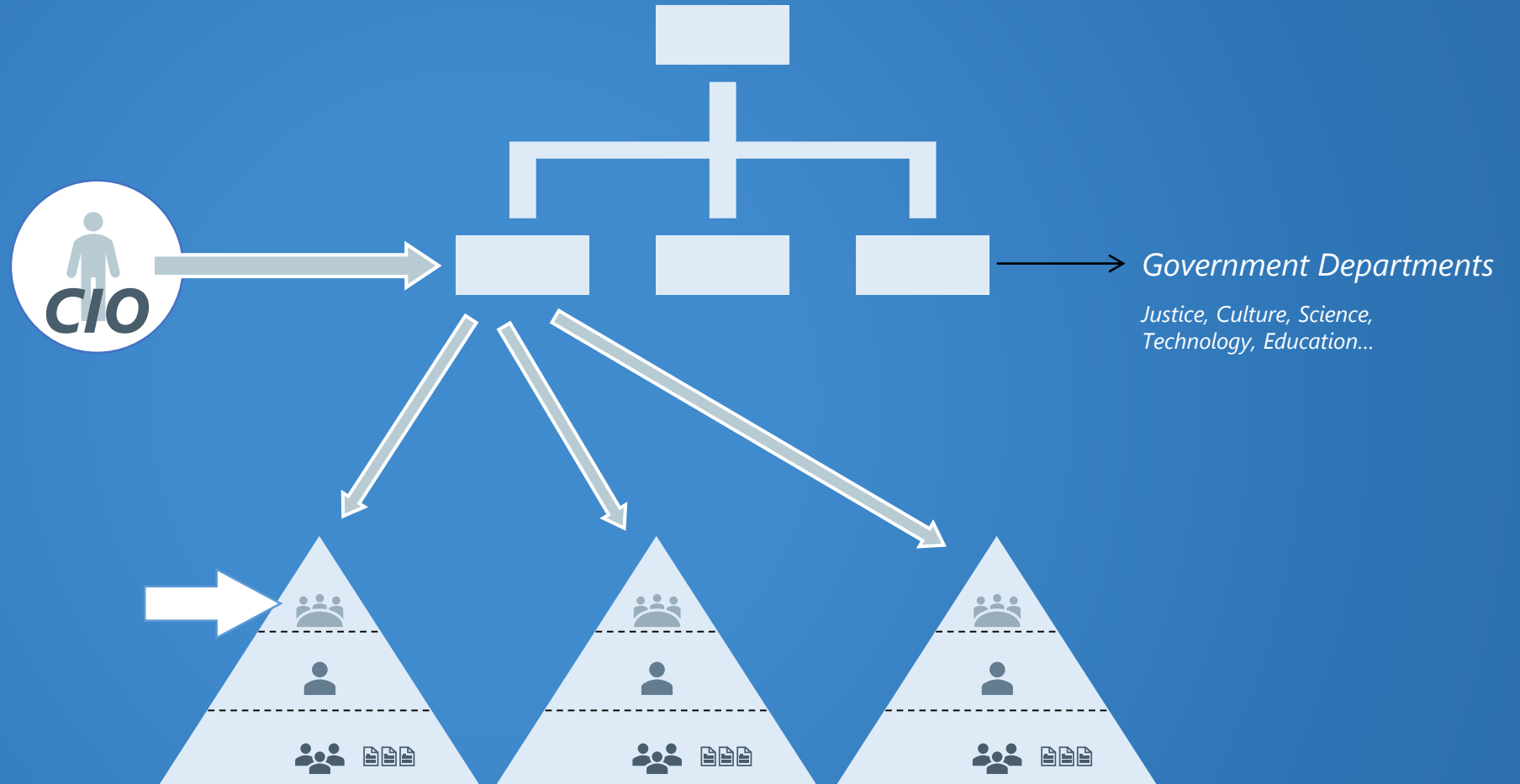
There is no mandate to make decisions;

It is necessary to undergo an authorization process, making the process slow;

Hugely dependent on network references;



Scenario 1

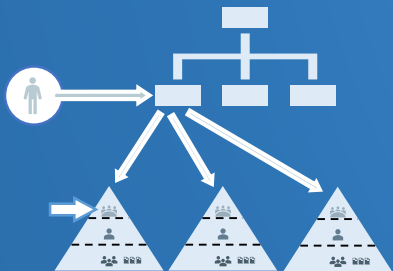




When talking to the resources owners, there is already a mandate to authorize sharing;

Faster to reach a large number of public bodies;

Greater difficulty in execution. It requires support at the highest level;



Scenario 2



Main risks

No interest or lack of organization's readiness to participate in the project;

The platform may not be mature enough to be presented on a large scale, with the risk of creating a poor initial impact that could undermine its acceptance;



Early adopters

Help to shape the system to better respond to PA bodies needs;

Help to build trust;

Identify possible problems (bugs and malfunctioning features);

Act as an influencer for other public agencies;

Questions?

Thank you

Paulo Vale

Digital Transformation Department
Administrative Modernization Agency

paulo.vale@ama.pt